

Pássaro Films & Neanderthal MB Cinema en association avec Arte France Cinéma, Escazal,  
Columbia Tristar do Brasil  
et  
Jangada Distribution présentent

# L'AUTRE CÔTÉ DE LA RUE

*O OUTRO LADO DA RUA*

98 min - 35 mm - VOSTF - 1.85 - Dolby SRD - Visa 107 090

*Rencontres du cinéma d'Amérique latine de Toulouse 2004 – Prix du public  
Festival de Berlin 2004 – Prix CICAE*

*Festival de Mar del Plata 2004 (Argentine) – Meilleur film ibéro-américain  
Tribeca Film Festival 2004 (New York) – Prix de la meilleure actrice*

*Festival de San Sebastián 2004 (Espagne) – Sélection Horizontes Latinos – Prix de la meilleure actrice  
Festival du Cinéma Brésilien de Paris 2005 – Prix du jury*

écrit et réalisé par

**Marcos Bernstein**

Avec

**Fernanda Montenegro et Raul Cortez**

## SORTIE NATIONALE LE 31 MAI 2006



#### DISTRIBUTION

JANGADA DISTRIBUTION  
182, rue du Faubourg Saint-Denis  
75010 Paris  
Tél : 01 55 26 98 50  
[distribution@jangada.org](mailto:distribution@jangada.org)

#### PRESSE

François VILA  
64, rue de Seine  
94140 Alfortville  
Tél : 01 43 96 04 04  
[francoisvila@aol.com](mailto:francoisvila@aol.com)



## Synopsis

Regina, 65 ans, vit seule et s'ennuie malgré son occupation favorite : surveiller son voisinage et dénoncer tout comportement irrégulier à la police de Copacabana.

Une nuit, alors qu'elle observe l'immeuble de l'autre côté de la rue, elle pense être témoin d'un meurtre. Décidée à mener sa propre enquête, elle se trouve bientôt confrontée au meurtrier présumé : le juge Camargo, avec qui elle va nouer une relation complexe qui transformera sa vie de manière totalement imprévue.

## Note d'intention du réalisateur

“Je n'ai pas fait un film sur la vieillesse mais sur les gens qui en dépit de leur âge sont toujours très actifs et gardent l'esprit ouvert à de nouvelles expériences et de nouveaux désirs.

Il y a quatre ans, je lisais des articles sur des personnes âgées qui aident bénévolement la police en lui livrant de petites informations au quotidien. Je me suis alors demandé quelles pouvaient être leurs motivations : donner un peu de sens aux longues journées solitaires des quelques années qu'il leur reste à vivre ? Le goût du risque pour échapper à la morosité du quotidien ? Pour éviter de penser à la mort ?

Il est difficile d'expliquer pourquoi certaines histoires vous hantent alors que d'autres disparaissent. Ces personnes seules ne m'ont jamais quitté. C'est ainsi que le personnage de Regina a pris forme, une femme énergique et sarcastique qui ne fait aucune concession et passe le plus clair de son temps à observer ses voisins à la jumelle. C'est ainsi qu'elle surprend, dans l'immeuble en face, Camargo, juge en retraite, faisant une injection mortelle à sa femme.

J'ai demandé à Melanie Dimantas de travailler avec moi sur le scénario, en pensant à Fernanda Montenegro pour le rôle de Regina (comme je l'avais fait précédemment sur *Central do Brasil*). Pour interpréter celui du juge, j'ai tout de suite songé à Raul Cortez, l'un des plus grands acteurs brésiliens. Quand nous leur avons présenté le scénario, non seulement ils l'ont accepté d'emblée, mais ils l'ont également enrichi par leur contribution. Curieusement, c'était leur premier film de cinéma en commun, même s'ils avaient souvent travaillé ensemble pour la télévision et le théâtre. Tourner avec ces deux grands acteurs a été l'une des nombreuses joies de ce film.

Regina et Camargo sont des personnes d'un certain âge qui vivent seules, mais je n'ai pas voulu faire un film sur la solitude des personnes âgées. Et même s'il s'agit à priori d'un crime, ce n'est pas un thriller non plus.

*L'Autre Côté de la rue* est un film sur le lien émotionnel très fort qui se développe entre deux êtres après une rencontre fortuite. J'espère que le public en gardera l'image d'un film sur la tendresse toujours possible à tout âge malgré les craintes et les risques encourus”.

Marcos Bernstein

## Marcos Bernstein

*L'Autre Côté de la rue* est le premier long métrage de Marcos Bernstein qui a débuté comme scénariste. Son premier scénario, *Terre étrangère*, est porté à l'écran en 1996 par Walter Salles et Daniela Thomas. Il écrit ensuite les scénarios de *Oriundi* de Ricardo Bravo avec Anthony Quinn et de *Xango de Baker Street* de Miguel Faria Jr. avec Joaquim Almeida et Maria de Medeiros.

Il a collaboré à deux documentaires : *Pierre Verger, messager entre deux mondes* et *Filhos de Gandhy*. Il est également producteur de documentaires pour la télévision.

Il écrit à 33 ans avec João Emanuel Carneiro le scénario de *Central do Brasil*, réalisé par Walter Salles. Ce film a depuis été consacré comme l'œuvre brésilienne la plus importante de ces dernières années. Il a remporté plus de cinquante récompenses internationales, dont l'Ours d'or à Berlin en 1998, le Golden Globe du meilleur film étranger et une nomination aux Oscars en 1999.

Le scénario de *L'Autre Côté de la rue* a été sélectionné en 2001 par le Sundance Laboratory à Rio de Janeiro.

## Fernanda Montenegro (Regina)

Immense personnalité du cinéma brésilien, Fernanda Montenegro est la première actrice brésilienne nominée aux Oscars et aux Golden Globes pour son interprétation de Dora dans *Central do Brasil* de Walter Salles, rôle pour lequel elle remporte un Ours d'argent à Berlin en 1998. Elle est également une grande actrice de théâtre et de télévision, et l'un des personnages les plus marquants de l'activité culturelle de son pays.

Elle débute sa carrière dans les années 50 au théâtre et à la télévision. Très rapidement, elle devient une référence incontournable pour le public brésilien. Au cinéma, elle fait sa première apparition dans le film *La Morte*, de Leon Hirszman, réalisateur qu'elle retrouve pour *Ils ne portent pas de smoking*, Lion d'or du meilleur film au Festival de Venise. Le théâtre demeure néanmoins sa priorité, même si ses succès lui assurent une belle carrière cinématographique. Son travail est récompensé par cinq Molières dont le Prix spécial et le Prix de la meilleure comédienne pour *Les Larmes amères de Petra von Kant* de Fassbinder, mise en scène par Celso Nunes.

“*L'Autre Côté de la rue* présente une vision différente des habitants des grandes villes brésiliennes de leurs désirs, leurs exploits, leur humanité et leur solitude. Le film se déroule à Copacabana, quartier très particulier de Rio de Janeiro où les anciens n'ont pas honte de leur âge. Ils se retrouvent fréquemment en bord de mer pour discuter, faire de l'exercice, jouer aux cartes...

Regina est l'une d'entre eux. Retraitee, elle décide d'aider la police pour se sentir utile, par esprit civique. Souffrant de solitude, sa rencontre avec un juge d'un milieu plus aisné est une chance qu'elle saisit. Pour pouvoir vivre avec cet homme rencontré “de l'autre côté de la rue” elle met fin à ses activités de taupe.

Marcos Bernstein a mené le film avec une grande maîtrise, utilisant un rythme modéré et contemplatif. Une fois de plus, je me suis investie dans un premier film et j'en suis pleinement satisfaite : Marcos Bernstein m'a confié un merveilleux personnage.”

Fernanda Montenegro

## Filmographie

*La Morte* (1964) de Leon Hirszman ; *Em família* (1970) de Paulo Porto ; *Marília e Marina* (1977) de Luís Fernando Goulart ; *Tudo bem* (1978) de Renaldo Jabor ; *Ils ne portent pas de smoking* (1981) de Leon Hirszman ; *A Hora da estrela* (1985) de Susana Amaral ; *Fogo e paixão* (1987) de Isay Weinfeld et Márcio Kogan ; *Regarde cette chanson* (1994) de Carlos Diegues ; *O que é isso, companheiro ?* (1997) de Bruno Barreto ; *Central do Brasil* (1998) de Walter Salles ; *Traição* (1998) de Claudio Torres, José Henrique Fonseca et Arthur Fontes ; *Olga* (2002) de Jayme Monjardim ; *L'Autre Côté de la rue* (2004) de Marcos Bernstein ; *Redentor* (2004) de Claudio Torres ; *Casa de Areia* (2005) d'Andrucha Waddington.

Biographie complète disponible sur [www2.uol.com.br/fernandamontenegro](http://www2.uol.com.br/fernandamontenegro)

## Raul Cortez (Camargo)

Raul Cortez débute au théâtre en 1956. Il a joué dans des pièces de Jean Genet, Gabriel García Lorca, Arthur Miller, Lilian Hellmann, Edward Albee, Bernard Shaw, Bertold Brecht, William Shakespeare, entre autres.

En bientôt cinquante ans de carrière, il demeure très présent dans tous les domaines d'activité culturelle, notamment au théâtre, au cinéma et à la télévision.

A la télévision et au cinéma, il a interprété de nombreux rôles et dernièrement celui du patriarche dans ***A la gauche du père*** de Luiz Fernando Carvalho.

“On ne connaît rien sur le passé du juge Camargo. On peut imaginer qu'en épousant une femme riche, il est devenu secrétaire de justice et ensuite juge. Quand son épouse tombe malade, elle lui demande de l'aider à mourir. Mais le lui a-t-elle réellement demandé ?

Le juge Camargo est un personnage étrange, et le plus grand défi était de maintenir un état d'ambiguïté et de doute permanent. Comme s'il passait la majeure partie de son temps à fouiller dans les tiroirs de sa mémoire, de son inconscient. Un passé qui n'apparaît pas, mais qui est présent.

Pour un acteur, il n'y a rien de plus difficile que les rôles de personnages discrets, modérés, taciturnes. Nous savons que les choses les plus simples sont les plus complexes à retranscrire. J'ai tenté de transmettre le plus fidèlement possible toutes les facettes du personnage créé par Marcos Bernstein. L'interprétation de Camargo requiert un dosage précis d'émotion, mais une émotion contenue, réprimée ; Camargo semble être sans cesse à la recherche d'une réponse, ou craindre une question. Dans sa relation avec Regina il y a de la curiosité, une attraction et de la haine. En vivant ces sentiments contradictoires, il découvre à la fin de sa vie qui il est réellement.”

Raul Cortez

## Kátia Machado (productrice)

“**L'Autre Côté de la rue** est un film sans frontières”.

Kátia Machado est née au Brésil mais vit en France depuis 1986. Après treize ans de collaboration avec des compagnies européennes et américaines, Hamster Productions et Capital Cities ABC entre autres, elle crée à Paris, en association avec Escazal Films, en mars 2001, la société de production indépendante Pássaro Films.

**L'Autre Côté de la rue** est le premier film brésilien de la productrice.

“ Quand Marcos Bernstein m'a montré le scénario de **L'Autre Côté de la rue**, ce qui m'a séduite le plus était le côté humain des personnages. Ils sont certes brésiliens, mais beaucoup plus que cela, ils sont universels.

J'ai été touchée par le personnage de Regina. Je dirais même que le projet ne présentait pas la thématique évidente à laquelle l'on peut s'attendre venant d'un film brésilien. Cette différence a certainement contribué à développer cette coproduction.

J'espère que **L'Autre Côté de la rue** permettra aux films brésiliens de se focaliser davantage sur les personnes sans avoir besoin de recourir aux thèmes “durs” qui font partie de la réalité quotidienne du pays. Ce serait un excellent complément pour les productions brésiliennes récentes de parler d'une façon plus générale du Brésil.”

Kátia Machado

## Liste artistique

Regina  
Camargo  
Leonor  
Alcides  
Sérgio  
Bruno  
Isabel  
Seu Tarcisio  
Celinha

Fernanda Montenegro  
Raul Cortez  
Laura Cardoso  
Luis Carlos Persy  
Miguel Lunardi  
Caio Ramos  
Eliana Cesar  
Mauro José  
Milene Pizarro

## Liste technique

Réalisateur  
Producteurs

Scénario

Productrice exécutive  
Directeur de la Photographie  
Décors  
Montage  
Musique  
Montage son  
Son direct  
Costumes

Marcos Bernstein  
Kátia Machado  
Marcos Bernstein  
Marcos Bernstein  
Melanie Dimantas  
Mariza Figueiredo  
Toca Seabra  
Bia Junqueira  
Marcelo Moraes  
G. BernsteinSeixas  
Waldir Xavier  
Jorge Saldanha  
Cristina Kangussu

En partenariat avec

